Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej więc pytali JAHWE: Czy przyszedł tu w ogóle ten człowiek? A JAHWE powiedział: Oto ukrył się on w taborze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej zatem pytali JAHWE: Czy przyszedł tu w ogóle ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Tak, lecz ukrył się w taborze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytali więc JAHWE znowu: Czy przyjdzie jeszcze ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Oto ukrył się wśród tobołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pytali się znowu Pana: Przyjdzieli jeszcze sam ten mąż? I odpowiedział Pan: Oto się skrył między sprzętem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radzili się potym JAHWE, jeśli miał tam przyść. A JAHWE odpowiedział: Oto się skrył doma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze pytali się Pana: Czy ten człowiek tu przybył? Odrzekł Pan: Oto tam ukrył się w taborze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc ponownie pytali Pana, czy w ogóle przyszedł tutaj ten mąż. Pan odrzekł: Tak, lecz ukrył się w taborze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie zatem pytali JAHWE: Czy już przybył tutaj ten człowiek? JAHWE odpowiedział: Jest tutaj, lecz ukrył się wśród juków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radzili się więc JAHWE: „Czy przyszedł tu ten człowiek?”. A JAHWE odpowiedział: „Tak, schował się pośród taboru”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego zapytali ponownie Jahwe: - Czy przyjdzie tu jeszcze [ten] człowiek? Jahwe odpowiedział: - Oto skrył się pośród taboru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І питав Самуїл ще в Господа: Чи приходить сюди чоловік? І сказав Господь: Ось він сховався в шатрах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pytali się jeszcze raz WIEKUISTEGO: Czy ten mąż w ogóle tu przybył? A WIEKUISTY odpowiedział: Tak; oto on ukrywa się przy jukach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego jeszcze raz zapytali JAHWE: ”Czy ten mąż już tu przybył?” Na to JAHWE rzekł: ”Oto schował się wśród tobołów”. |